

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Научно-технический перевод (французский язык)

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата
44.03.05.19 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)

Для набора 2025 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Неделя	9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Практические	22	22	22	22
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Червоный А.М.

Зав. кафедрой: канд. филол. наук, доцент Кравченко О. В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить студентов осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства, сформировать у них навыки педагогической деятельности на основе знаний теории и практики преподавания французского языка в средних учебных заведениях; развить у учащихся деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4.1.	Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2.	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3.	Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)
УК-4.4.	Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.5.	Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения
ОПК-8.1.	Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
ОПК-8.2.	Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
ОПК-8.3.	Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни
ПКО-1.1.	Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
ПКО-1.2.	Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.3.	Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; теорию и практику преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях; основы деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и французском языках
Уметь:
использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; осуществлять педагогическую деятельность в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках
Владеть:
работы в цифровой образовательной среде образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; педагогической деятельности в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка; деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и французском языках

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
---	---------------------------------------	---------------------------------	----------------	------------------	-------------

1.1	Перевод и его виды. Научно-технический перевод и его особенности Перевод, его классификация. Адекватность и эквивалентность при переводе. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Понятие «научно-технический перевод». Его современное состояние. Переводчик научно-технической литературы и его информационная культура. Общие правила перевода научно-технической литературы. Типы и виды словарей. Адекватность и эквивалентность при переводе.	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
1.2	История перевода, виды перевода. Научно-технический перевод как специфическая переводческая деятельность Перевод как вид речевой деятельности, его история, классификация. Проблемы адекватности и эквивалентности при переводе. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы. Научно-техническая информация. Научный стиль речи. Особенности перевода научно-технической литературы. Характеристика и функция научно-технической литературы. Экстралингвистические особенности текстов научно-технической литературы. Источники информации и их использование при переводе. Профессиональная компетенция переводчика научно-технических текстов.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

Раздел 2. Лингвистические особенности научно-технического перевода

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Лексика научно-технического стиля Терминология. Способы перевода терминов. Способы перевода однокомпонентных, двухкомпонентных, многокомпонентных терминов. Структура многокомпонентных терминов. Структурные особенности терминологических словосочетаний. Интернациональные термины и их перевод. Перевод сокращений. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных и названий. Перевод заголовков французских научных и технических статей.	Лекционные занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.2	Лексика французского научно-технического стиля Классификация научно-технических текстов по Кедрову. Характеристика научно-технических текстов. Лексический состав научно-технических текстов (Терминология). Технические термины. Источники возникновения терминов. Номинативная организация французской научно-технической лексики. Общенаучная лексика. Полисемия французских научных и технических терминов. Модели образования терминов. Сложные существительные. Термины - словосочетания. Термины, образованные путем субстантивации прилагательных и причастий. Транслитерация. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие). Замены.	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.3	Лексические особенности французских текстов научно-теоретической тематики Перевод заголовков научно-технических текстов. Сложные прилагательные. Англицизмы во французских научно-технических текстах. Иноязычные (английские, немецкие, латинские) сокращения. Перевод заголовков научно-технических текстов.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

	Ложные друзья переводчика				ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.4	Грамматические особенности научно-технического стиля Перевод французских инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений. Виды переводческих трансформаций и соответствий. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности при переводе.	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.5	Грамматический строй французского научно-технического текста Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Использование грамматических времен и наклонений в научном стиле. Грамматические трансформации. Замены частей речи. Замены членов предложения.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.6	Речевые жанры, соотносимые с научно-техническим стилем. Виды перевода научно-технической информации Речевые жанры письменной разновидности – монография, научная статья, научный доклад. Речевые жанры устной разновидности: лекция, научный доклад, научная дискуссия. Особенности их построения и перевода. Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Общие к ним требования	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.7	Виды переводческих трансформаций и соответствий. Лексико-грамматические преобразования Типы предложений в научно-техническом тексте. Порядок слов. Переводческие трансформации и их виды. Изменения типа предложения при переводе. Перестановки. Синтаксические преобразования. Преобразование простых предложений в сложные, сложные в простые (компрессия). Антонимический перевод. Членение и объединение предложений. Изменение типа синтаксической связи. Сопоставительный синтаксический анализ предложений	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.8	Перевод грамматических конструкций во французском научно-техническом тексте. Лексико-грамматическая эквивалентность при переводе текстов научной и технической тематик. Перевод синтаксических конструкций с неопределенно-личным местоимением on. Перевод конструкций с безличным il. Способы перевода вводных слов. Трудности перевода придаточных обстоятельственных предложений Перевод инфинитивных конструкций, причастных и деепричастных оборотов. Перевод сослагательного наклонения и условных предложений. Перевод конструкций страдательного залога.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3

	Пассивные конструкции. Выражение модальности при переводе.				
Раздел 3. Научно-технический перевод и его виды					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Виды перевода научно-технической информации. Перевод некоторых видов научно-технической документации. Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Требования к этим видам перевода. Работа с научно-технической патентной информацией. Поря-док работы с патентом. Перевод патента. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Перевод делового письма.	Лекционные занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
3.2	Стратегия письменного перевода научно-технического текста. Устный перевод научно-технической информации. Особенности перевода научно-технических текстов письменной разновидности - монографии, научной статьи, научного доклада. Прагматика и связность научного текста. Абзац как основная структурная единица текста. Трудности устного научно-технического перевода. Аудирование научно-технического текста. Экстралингвистические трудности, возникающие в процессе устного перевода научно-технического дискурса.	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
3.3	Реферирование, аннотация и перевод текстов научно-технической тематики. Перевод патентной информации и различного типа документов. Реферирование французских научно-технических текстов. Аннотирование французского научно-технического текста. Виды аннотаций. Работа с научно-технической патентной информацией. Поря-док работы с патентом. Перевод патента. Перевод проектной документации. Перевод юридических документов. Перевод делового письма.	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
3.4	Выполнение практических заданий. Работа с французской технической терминологией. Письменный домашний перевод научно-технических текстов с последующим аудиторным анализом. Реферирование научно-технического текста с последующим анализом в аудитории. Работа с патентной информацией.	Самостоятельная работа	9	36	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
Раздел 4. Зачет					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3

					УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
--	--	--	--	--	--

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Казакова У. А., Крайсман Н. В.	Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование»: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011	Biblioclub
2	Воронкова И. С., Витрук Л. Ю., Ковалевская Я. А.	Французский язык: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016	Biblioclub

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Коновалова Т. В., Золотарева Л. М.	Французский язык: лесотехническое дело: учебное пособие	Воронеж: Воронежская государственная лесотехническая академия, 2012	Biblioclub
2	Кублицкая Н. А.	Французский язык (профессиональная лексика). Строительство: учебное пособие	Минск: РИПО, 2017	Biblioclub
3	Воронкова И. С., Ковалевская Я. А.	Французский язык (Для студентов пищевого профиля): учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018	Biblioclub
4	Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В.	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019	Biblioclub
5	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	Лань

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования РФ

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.